



Departamento de Posgrados

Maestría en Intervención y Educación Inicial

“Estudio comparativo del nivel de desarrollo del lenguaje comprensivo en niños y niñas bilingües y monolingües de 4 a 5 años de los centros educativos CEDEI School y Centro de Estimulación Integral y Apoyo Psicoterapéutico (CEIAP). 2014 – 2015”

Tesis previa a la obtención del título de Magíster en Intervención y Educación Inicial

Autora: Lic. Tamara Daniela Castillo Moncayo

Directora: Mgst. Adriana León Pesántez

Cuenca – Ecuador

2015

DEDICATORIA

Dedico este trabajo con muchísimo amor a las personas más importantes que tengo; mi esposo Michael, mis padres Oswaldo y Carmen, mis hermanos Xavier y Esteban, quienes con gran paciencia y amor incondicional, me apoyaron en este camino para conseguir una meta más en mi vida y que siempre han estado a mi lado motivándome a seguir adelante.

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mis más sinceros y profundos agradecimientos a todas y cada una de las personas e instituciones que apoyaron y colaboraron en este trabajo de investigación.

A mi directora de tesis la Magister Adriana León, quien con su experiencia, conocimientos y consejos me guió para la culminación de este trabajo de grado.

De igual manera, a los directivos, docentes y estudiantes de los centros educativos CEDEI School y CEIAP, quienes me abrieron sus puertas, facilitándome su tiempo y espacio y permitiéndome realizar este trabajo con los niños y niñas que asisten a estos centros.

Finalmente, un agradecimiento principal y muy especial a mi esposo, a mis padres y a mis hermanos, quienes fueron y serán mi pilar fundamental y mi motivación absoluta en todo momento.

RESUMEN

La presente investigación es un estudio comparativo que busca determinar el nivel del desarrollo del lenguaje comprensivo en los estudiantes bilingües y monolingües de 4 a 5 años que asisten a centros de educación inicial privados de la ciudad de Cuenca. Se trabajó con una muestra de 25 estudiantes del centro educativo CEDEI School y 25 del Centro de Estimulación Integral y Apoyo Psicoterapéutico de la Universidad del Azuay (CEIAP). El instrumento utilizado fue el test de ELCE, apartado Exploración del Lenguaje Comprensivo, dentro del cual se evalúa el nivel senso-perceptivo que abarca los aspectos: semántico, analítico-sintético y del pensamiento.

Como principal conclusión se obtuvo que los niños y niñas provenientes de la escuela bilingüe presentan un mejor desarrollo del lenguaje comprensivo, en los aspectos semántico, analítico-sintético y del pensamiento en comparación a los niños y niñas de la escuela monolingüe.

Palabras claves: Bilingüismo, monolingüismo, desarrollo del lenguaje comprensivo, aspecto semántico, aspecto analítico-sintético, aspecto del pensamiento.

ABSTRACT

This research is a comparative study that seeks to determine the level of development of comprehensive language in monolingual and bilingual 4 to 5 years old students attending private pre-school centers of the city of Cuenca. We worked with a sample of 25 students who attend CEDEI School, and 25 students enrolled at *Centro de Estimulación Integral y Apoyo Psicoterapéutico* (CEIAP) of *Universidad del Azuay*. The instrument used was the ELCE Expressive and Comprehensive Language Assessment Test, focus on the Exploration of Comprehensive Language, in which the sensory-perceptual level that comprises semantic, analytic-synthetic and thought areas, is evaluated

The main conclusion achieved is that children from bilingual schools have a better development of comprehensive language in the semantic, analytic-synthetic and thought aspects when compared to children of monolingual school.

KEYWORDS: Bilingualism, Monolingualism, Comprehensive Language Development, Semantic Aspect, Analytic-Synthetic Aspect, Thought Aspect.



Translated by,
Lic. Lourdes Crespo

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	II
AGRADECIMIENTOS	III
RESUMEN	IV
ABSTRACT	V
ÍNDICE DE CONTENIDOS	VI
ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS	VIII
INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 1	9
MATERIALES Y MÉTODOS	9
1.1 Tipo de investigación.....	9
1.2 Los participantes.....	9
1.3 Técnicas.....	9
1.4 Instrumento.....	10
1.5 Procedimiento.....	10
1.6 Criterios de inclusión y exclusión.....	13
1.7 Consideraciones éticas.....	13
1.8 Procedimiento estadístico.....	14
CAPÍTULO 2	15
RESULTADOS DEL TEST ELCE	15
2.1 En el aspecto semántico.....	15
2.1.1 Test de Madurez de H. Hildreth y N.L. Griffth. Metropolitan Ítem 3.....	15
2.2 En aspecto analítico-sintético.....	16
2.2.1 Prueba de mandatos verbales.....	16
2.3 En el aspecto del pensamiento.....	22
2.3.1 Test de Decroly de causa y efecto. Formas a y b.....	22
2.3.2 Test de Madurez de H. Hildreth y N.L. Griffth. Metropolitan Ítem 2.....	24
CAPÍTULO 3	27
DISCUSIÓN	27

CONCLUSIONES	31
RECOMENDACIONES	33
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	34

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Tabla 1 Test de Madurez Metropolitan Ítem 3.....	15
Tabla 2 Órdenes Simples.....	16
Tabla 3 Órdenes Complejas.- De selección de objetos.....	17
Tabla 4 Órdenes Complejas.- De ejecución de mandatos.....	18
Tabla 5 Órdenes Complejas.- De selección y ejecución.....	19
Tabla 6 Resumen de Tablas de Órdenes Complejas.....	21
Tabla 7 Test de Decroly. Forma a.....	22
Tabla 8 Test de Decroly. Forma b.....	23
Tabla 9 Test de Madurez Metropolitan Ítem 2.....	24
Tabla 10 Resumen de Tablas del Aspecto del Pensamiento.....	26

Tamara Daniela Castillo Moncayo

Trabajo de graduación

Adriana León Pesántez

Julio 2015

“Estudio comparativo del nivel de desarrollo del lenguaje comprensivo en niños y niñas bilingües y monolingües de 4 a 5 años de los centros educativos CEDEI School y Centro de Estimulación Integral y Apoyo Psicoterapéutico (CEIAP). 2014 – 2015”

INTRODUCCIÓN

Desde los inicios de la historia, la humanidad ha desarrollado diversas estrategias de comunicación, no se podría imaginar un mundo sin intercambio de pensamientos, sentimientos o necesidades, así, el lenguaje es una “...manifestación social que permite a las personas entenderse no solo por el idioma, sino también mediante signos, expresiones y sonidos. El lenguaje es un elemento esencial de la cultura, mediante él y en él se construye la sociedad...”. (Martínez, 2014, pp 65).

En un mundo globalizado donde la diversidad de culturas, tradiciones e idiomas es cada vez más amplia y éstas interactúan con mayor fluidez y espontaneidad entre las personas que se desenvuelven en un mismo contexto, el uso de una sola lengua ya no es suficiente, las ventajas que tiene un sujeto bilingüe o plurilingüe son muy grandes en comparación a una persona monolingüe, tanto por las oportunidades a nivel personal como profesional; al respecto Burneo afirma que, “...el lenguaje está estrechamente ligado con la inteligencia, el ser bilingüe promueve

la flexibilidad cognitiva, amplía horizontes del individuo, evita prejuicios y actitudes negativas hacia las personas que hablan otro idioma, de aquí la utilidad de impartir una segunda lengua desde las edades más tempranas”. (1988, pp 144).

El bilingüismo es un tema que se ha abordado muchos años atrás, entre la época de 1920 y 1960, los aportes del bilingüismo se limitaron a opiniones subjetivas, resaltando la importancia de la primera lengua y las dificultades que el bilingüismo podría generar en el lenguaje, en la cognición y hasta en la personalidad del individuo. Información que dista mucho de las investigaciones actuales (Arnau Gras, 1982, pp 7), las que sugieren que el bilingüismo favorece las capacidades cognitivas y no afectan al desarrollo del lenguaje, incluso afirman que el manejo de dos idiomas podría retrasar la aparición de síntomas asociados a la demencia.

Todos los planteamientos sobre el bilingüismo, han impulsado nuevas investigaciones que afirman y desmienten diversas teorías acerca de la actividad cerebral de las personas bilingües y monolingües, su rendimiento académico, desarrollo social, las ventajas o costes que pudiera tener el bilingüismo, etc. Información que dependerá mucho desde que punto de vista se analice el tema, ya sea psicológico, lingüístico, político, pedagógico, sociológico, cultural, etc.

Se considera importante partir de un concepto de bilingüismo con el objetivo de tener una mejor lectura y comprensión del siguiente trabajo investigativo, como lo afirman Grosjean y Li (2012); las palabras *bilingüe* y *bilingüismo* tienen diferentes significados dependiendo del contexto en el que sean usados. Estos pueden incluir el conocimiento y uso de dos o más idiomas, la presentación de información en dos idiomas, la necesidad de dos idiomas, el reconocimiento de dos idiomas y mucho más. Pero para la presente investigación se trabajará

bajo la siguiente definición: "... el uso de dos o mas lenguas (o dialectos) en la vida diaria" (Grosjean, 2012).

Desde que el niño está en el vientre materno percibe todo lo que sucede en el exterior, teniendo ya la capacidad de recibir estímulos sonoros y reaccionar ante ellos. Posteriormente cuando nace, sus estructuras cerebrales se encuentran más aptas para responder al mundo que lo rodea y al estar directamente expuesto a una interacción con el medio y otros seres humanos adquirirá su lengua materna, que es aquella que se habla en su contexto cercano, "el niño comienza a manejar sus primeras palabras y frases, inconscientemente va creando una serie de estructuras por las que llega a comprender y ordenar la estructura gramatical de su propia lengua" (Osuna, 2011, pp 1). A diferencia de la segunda lengua, que es aquella aprendida después de la lengua materna, de una manera más intencional y consciente.

De aquí, teniendo presente la plasticidad cerebral del niño durante su primera infancia ¿sería posible que adquiriera dos o más lenguas maternas?

Burneo afirma que se debería iniciar con el proceso de adquisición de una segunda lengua a partir de los 3 años, cuando la lengua materna esta afianzada, es decir:

...que el niño adquiriera solo su lengua materna hasta un nivel de 3 años ó, preferiblemente de 4 años. Este hecho reducirá el nivel de interferencia y, al menos en cierto grado, afianzará el conocimiento básico de la lengua materna, puesto que hacia los 3 y más aún a los 4 años existe ya en el niño un conocimiento básico de las estructuras más importantes de su idioma materno... (1988, pp 42)

Al existir a esta edad una gran plasticidad cerebral, se facilitará la transferencia al segundo idioma, de las habilidades lingüísticas y comunicativas establecidas en el primer idioma.

Por otro lado, dependiendo del contexto familiar o social en el que el niño se ve inmerso cuando aprende a hablar, Siguan manifiesta que:

“Un niño en estas circunstancias empieza a producir sonidos, a realizar ejercicios fonatorios del mismo modo que cualquier otro niño pero cuando empieza a imitar los sonidos que oye no solo imita sonidos correspondientes a los dos sistemas fonéticos, y así adquiere los sonidos de los dos, sino que tiende a mantenerlos separados de manera que puede distinguirse cuándo está emitiendo sonidos de un sistema y cuándo de otro” (1982, pp 29).

De esta manera se pueden diferenciar dos tipos de bilingüismo, por un lado está el bilingüismo natural o nativo, el cual el sujeto lo adquiere desde los primeros días de su vida y conforme va creciendo decide utilizar uno de los dos idiomas como primera o segunda lengua dependiendo de las situaciones en las que se encuentre; por otro lado está el bilingüismo adquirido, el mismo que no fue obtenido en la infancia sino durante el proceso escolar o mucho más tarde, conociéndolo como segundo idioma o lengua extranjera (Zhizhko, 2011, pp 52).

Así, una persona bilingüe, sin importar que sea natural o adquirido, tiende a manejar y coordinar dos sistemas lingüísticos de una manera simultánea y conforme vaya perfeccionando sus idiomas, éstos se convertirán en su forma de vivir, en su forma de ver el mundo, de pensar, de sentir y hasta de auto-identificarse.

La literatura contemporánea muestra que el ser bilingüe implica ciertos aspectos positivos y negativos, así:

Para Ardila, el bilingüismo, provee el aprendizaje de nuevas estrategias a nivel del lenguaje, facilitando a la persona la organización secuencial de sus ideas (gramática), el mejor uso del lenguaje en cualquiera de los dos idiomas (pragmática), el agrupamiento y la distinción de los diferentes significados de las palabras (léxico/semántico) y “...un conocimiento fonológico mayor, que potencialmente se asocia con una mayor conciencia fonológica y una mejor discriminación auditiva.” (2012, pp 102)

En 1998, se indicó que “... en el bilingüismo existe una mayor participación de los dos hemisferios cerebrales...” (Burneo, pp 142), estableciéndose la lengua materna en el hemisferio izquierdo y la segunda lengua en el hemisferio derecho, pero siempre con una interacción entre ellos. En el Instituto Tecnológico de Montreal y en otros centros afines, se realizaron estudios de dominancia lateral hemisférica en niños que por lesiones cerebrales perdieron su bilingüismo; llegando a la conclusión de que de acuerdo con el sitio y el grado de lesión los niños desarrollaron déficits afásicos en la lengua materna o en la segunda lengua (Burneo, 1988, pp 141).

Desde el punto de vista educativo, se ha demostrado que el unir dos lenguas durante el proceso escolar de los niños, favorece la comprensión y estructura de las lenguas que se estudia, además de contribuir a su formación integral, ya que el bilingüismo amplía los horizontes humanos, sociales, académicos y culturales, agudiza la conciencia lingüística y sociocultural, el pensamiento lógico, analítico y divergente (Rizo, 2013, pp 43).

Desde esta perspectiva, el bilingüismo además beneficia la cognición, pues desarrolla métodos y técnicas de aprendizaje, incrementando sus procesos ejecutivos (control atencional, flexibilidad mental, inhibición, memoria de trabajo, lógica, resolución de problemas, planificación, etc.) procesos que son decisivos para el control lingüístico (Costa, 2015, pp 40-41).

Dentro del área profesional, una persona bilingüe tiene una gran ventaja, pues al manejar otro idioma conoce una parte muy importante de otra cultura, lo cual le facilita la integración en una sociedad diferente, ante lo que Zhizhko menciona que son grandes representantes comerciales, gerentes de empresas internacionales, etc (2011, pp 55).

Ardila también señala que el bilingüismo favorece a una mejor comprensión de la primera lengua (conciencia metalingüística), es decir, al aprender un nuevo idioma el sujeto se da cuenta que existen otras maneras de explicar la realidad y que su primer idioma es solamente una de las tantas formas de hacerlo (2012, pp 103). Además ayuda en la formación del autoreconocimiento cultural, puesto que la persona se familiarizará y se reconocerá como miembro perteneciente a una cultura fomentando valores como el respeto a sí mismo y a los demás (Rizo, 2013, pp 49).

Por otro lado, entre las desventajas se distinguen los siguientes puntos:

En niños con problemas lingüísticos se presentaron dificultades mayores en su lenguaje, en un estudio retrospectivo realizado por Cheuk, Wong y Leung publicado por la Universidad de Hong King, se seleccionaron a 326 niños con un trastorno específico en el lenguaje y 304 de control, con edades comprendidas entre los 2 años 5 meses y 2 años 8 meses respectivamente, su primera lengua y la más escuchada era el cantonés y su segunda lengua y menos escuchada era el

inglés. Se examinó el efecto de covariantes en la comprensión y expresión del lenguaje, encontrándose una relación estímulo-respuesta lineal, lo cual significa que mientras más expuestos a un ambiente multilingüe estén los niños con Trastorno Específico del Lenguaje (Specific Language Impairment, SLI, por sus siglas en inglés) mayor será su dificultad lingüística. Además se identificaron factores de riesgo independientes como: el sexo masculino, la historia familiar positiva, padres añosos y el nivel educacional bajo de los padres. Los autores concluyen que, a pesar de que las múltiples lenguas no son las responsables del trastorno específico en el lenguaje, sí pueden afectar a los niños con dicha dificultad, provocando una mayor interferencia en el aprendizaje. (Cheuk, 2004)

Es necesario realizar un mayor número de estudios para determinar si la exposición a un ambiente multilingüe tendría un efecto positivo o negativo en los niños con Trastorno Específico del Lenguaje.

Estudios realizados por Gollan, Montoya y Werner en el 2002 (citado por Ardila, 2012, pp 105) demuestran que el bilingüismo puede provocar un decremento en la fluidez verbal. Seleccionaron bilingües (español/inglés) y monolingües (inglés) para realizar tareas de fluidez verbal, la misma que se vio disminuida en las personas bilingües, pero en particular en las tareas semánticas. Concluyendo que la fluidez verbal semántica puede verse afectada, posiblemente debido al tiempo extra que necesita el sujeto, para seleccionar una lengua u otra.

A esto se puede agregar que el bilingüismo también se asocia con un vocabulario reducido, aunque según Costa esto puede ser cuestionable, debido a que las mediciones se hacen solo en una de sus lenguas, al considerarse ambas se vería que su vocabulario es más extenso que el de los monolingües (2015, pp 39).

Costa agrega que los bilingües son más lentos al decir palabras, frases e incluso oraciones simples en comparación a los monolingües, no obstante no todo el léxico se ve afectado, éste dependerá de la frecuencia con que sea usado. De aquí que se hable de una interferencia entre ambos idiomas, aunque ante esto, existe un área del cerebro ubicada en el hemisferio izquierdo, denominado núcleo caudado, que se encarga del funcionamiento de los procesos de control lingüístico, que al verse afectado no permitiría dicho control a pesar de que el sujeto sea conciente de que las personas que lo rodean no comprenden uno de los dos idiomas produciéndose una interferencia de los mismos (Costa, 2015, pp 38-39).

En consecuencia, la importancia de la presente investigación tiene como objetivo determinar si la adquisición de una segunda lengua afecta o favorece el desarrollo del lenguaje comprensivo en los niños y niñas bilingües y monolingües de 4 a 5 años de edad y realizar un estudio comparativo entre ambos grupos.

Finalmente, considerando que en la ciudad de Cuenca (Ecuador) no existen estudios sobre la influencia del bilingüismo en el desarrollo lingüístico, esta investigación pretende convertirse en un aporte valioso para los educadores y otros actores del proceso educativo.

CAPÍTULO 1

MATERIALES Y MÉTODOS

1.1 Tipo de investigación

La presente investigación es de carácter analítico, a través de este método se identificaron cada una de las partes que caracterizan el trabajo investigativo, lo que permitió establecer la relación causa-efecto entre los elementos que componen el objeto de la investigación, en este caso la influencia de un segundo idioma en el lenguaje comprensivo de los niños y niñas cuyas edades están comprendidas entre los 4 y 5 años de edad.

De igual manera, la investigación es exploratoria, de tipo descriptivo y explicativo, por lo que este documento prepara el camino para futuros estudios correlacionales y explicativos.

1.2 Los participantes

Este estudio investigativo se realizó en el cantón Cuenca, en una escuela bilingüe y monolingüe urbana privada. La muestra seleccionada fue de 50 estudiantes, 25 bilingües y 25 monolingües, que pertenecen a los centros educativos CEDEI School y Centro de Estimulación Integral y Apoyo Psicoterapéutico de la Universidad del Azuay, respectivamente.

1.3 Técnicas

El presente trabajo investigativo está basado en:

- Revisión documental, con el propósito de dar un fundamento teórico a la investigación, permitiendo un desarrollo conceptual.

- Evaluación, con el objetivo de determinar si el aprendizaje de un segundo idioma influye positiva o negativamente en el desarrollo del lenguaje comprensivo.

1.4 Instrumento

Se utilizó el Test ELCE, apartado exploración del lenguaje comprensivo, se evaluó el nivel senso-perceptivo, que abarca los aspectos: semánticos, analítico-sintético y del pensamiento.

1.5 Procedimiento

Se estableció un rapport adecuado para ganar la confianza y simpatía de los niños y niñas, de manera que los resultados no se vean afectados debido a un factor empático.

La aplicación del test se realizó de manera individual y en varias sesiones, máximo 3 pruebas correspondientes a un aspecto diferente cada una (semántico, analítico-sintético y de pensamiento). También se consideró que los estudiantes no estén cansados ni tensionados, además de existir una correcta condición ambiental, con una buena iluminación, ausencia de ruidos e interrupciones.

Para la aplicación del test de ELCE se utilizaron los siguientes materiales: láminas del cuaderno de dibujo para la evaluación de la comprensión, cuadernillo de respuestas específico para cada prueba, muñeca, pelota, silla, botella, peine, zapato, tijeras, coche, moto, mesa, lápiz y vaso.

El test consistió en presentarle al niño o niña varios estímulos, los cuales debió responder correctamente, todas sus respuestas fueron registradas en el cuadernillo de respuestas de la evaluación de la comprensión.

En el caso del aspecto semántico y del aspecto del pensamiento, en los baremos se situaron las puntuaciones obtenidas de cada niño según su edad, de esta manera se determinó quienes están dentro de la media normal, quienes necesitan mejorar y quienes necesitan intervención.

Nivel senso-perceptivo

Aspecto semántico

El aspecto semántico hace referencia al significado de las palabras, área que se desarrolla en el niño de lo general a lo particular, ya que parte de una totalidad de significados, para más tarde dominar las diferentes unidades semánticas. (López, M. J. &., 2002, pp 14)

Test de Madurez de H. Hildreth y N.L. Griffth. Metropolitan Ítem 3

Dicha prueba es aplicable a niños de 4 a 7 años de edad. Está constituida por 14 láminas cada una de ellas con 4 dibujos que el niño tiene que seleccionar según la categoría o similitud, por ejemplo: se le dice al niño “Señala lo que sirve para hacer fotografías”; el objetivo de la prueba es explorar la comprensión verbal y cognitiva del niño.

Aspecto analítico-sintético

El aspecto analítico-sintético permitió valorar la actividad nerviosa superior, pues el análisis de la información se realiza mediante la inhibición neuronal, y la síntesis mediante las conexiones excitativas de los millones de células nerviosas. (López, M. J. &., 2002, pp 14-15)

En las órdenes simples, el niño tiene que señalar 12 objetos según como sean mencionados (Señala la muñeca, señala la pelota, señala la silla, etc.), y en las órdenes complejas tiene que cumplir la consigna de acuerdo a su edad (“Dame la muñeca, zapato, silla”, “Guarda la pelota en la caja y dame la muñeca”, “Pon el lápiz arriba del gato y la botella arriba de la planta”)

Prueba de mandatos verbales

Se aplica desde los 18 meses hasta los 7 años. Está formada por órdenes simples y complejas, la que a su vez se divide en órdenes de selección de objetos, órdenes de ejecución de mandatos y órdenes de selección de objetos y ejecución de mandatos.

Aspecto del pensamiento

Valora el área psicológica del niño, sus procesos cognoscitivos (atención, percepción, memoria, pensamiento, lenguaje) y dentro de esos el pensamiento que es manifestado a través de la actividad lingüística, iniciando por juicios simples, para luego pasar a juicios comparativos, formalizando definiciones hasta llegar a la conceptualización. (López, M. J. &., 2002, pp 15-16)

Test de Decroly de causa y efecto. Formas a y b

Es aplicada a niños de 4 a 7 años. En 14 láminas, cada una de ellas con 4 dibujos, el niño seleccionará el ítem que corresponda a la respuesta correcta según la pregunta realizada, de esta manera la forma *a* indicará los juicios de causalidad inmediata y de aplicación y la forma *b* las relaciones de causalidad mediante la respuesta por señalamiento a preguntas verbales. Así:

Forma *a*: Dos barcos chocan. ¿Qué pasó después? Forma *b*: ¿Por qué se hunde el barco?

Test de Madurez de H. Hildreth y N.L. Griffth. Metropolitan Ítem 2

Se aplica a niños de 4 a 7 años de edad, utiliza 14 láminas con 4 dibujos a seleccionar según el ítem correspondiente a cada lámina. Indaga la capacidad de razonamiento verbal a través de la comprensión de frases, como la siguiente: María preparó su cajita con comida, dos libros y una caja de lápices para llevar a la escuela.

1.6 Criterios de inclusión y exclusión

Fueron incluidos los niños cuyas edades estaban comprendidas entre los 4 años y 4 años 11 meses y estuvieron inmersos en un ambiente bilingüe o monolingüe. Por su parte, fueron excluidos de la muestra los niños con discapacidad auditiva, intelectual y niños con dificultades lingüísticas, además aquellos que no estaban dentro de las edades comprendidas para el presente estudio.

1.7 Consideraciones éticas

Toda la información recolectada en esta investigación se manejó con absoluta confidencialidad, valorando y respetando todos los criterios, conceptos y conclusiones que se desarrollaron a lo largo del estudio, sin dejar de lado el propio criterio asegurando la veracidad del trabajo de investigación.

1.8 Procedimiento estadístico

En vista de que el Test ELCE ofrece puntuaciones y el valor de la media para cada edad, las pruebas fueron calificadas y tabuladas en base a los baremos que posee. Una vez tabulados los resultados en el programa de Microsoft Excel, se procedió a realizar las tablas para cada área evaluada. De este modo se puede apreciar el número y porcentaje de estudiantes que están dentro de la media, los que necesitan mejorar y los que necesitan intervención.

CAPÍTULO 2

RESULTADOS DEL TEST ELCE

2.1 En el aspecto semántico

2.1.1 Test de Madurez de H. Hildreth y N.L. Griffth. Metropolitan Ítem 3

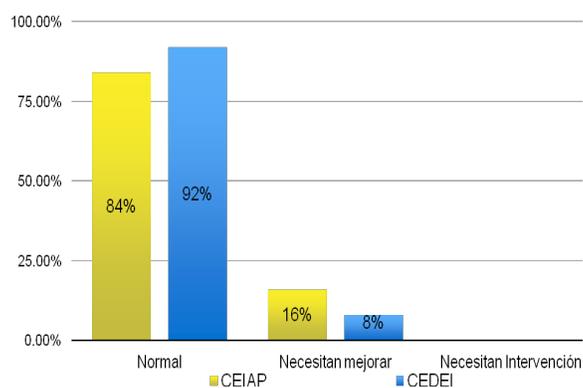
Tabla 1 Test de Madurez Metropolitan Ítem 3

Indicadores	Número de niños CEIAP	%	Número de niños CEDEI	%
Normal	21	84.00%	23	92.00%
Necesitan mejorar	4	16.00%	2	8.00%
Necesitan Intervención	0	0.00%	0	0.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%

Media: 8 puntos

Necesitan mejorar: Puntuación de 6 a 7 puntos

Necesitan intervención: Puntuación igual o inferior a 5 puntos



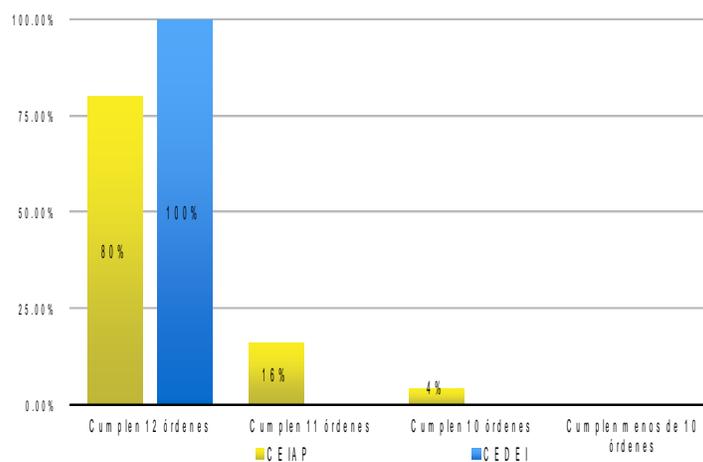
En esta prueba que evalúa la comprensión verbal y cognitiva del niño, la superan los estudiantes que asisten a la escuela CEDEI alcanzando el 92%, a diferencia del 84% de los niños que acuden a la escuela CEIAP. También se puede observar que el número de niños bilingües que necesitan mejorar en ésta área es menor al número de niños monolingües, obteniendo los siguientes valores: 8% y 16%, respectivamente.

2.2 En aspecto analítico-sintético

2.2.1 Prueba de mandatos verbales

Tabla 2 Órdenes Simples

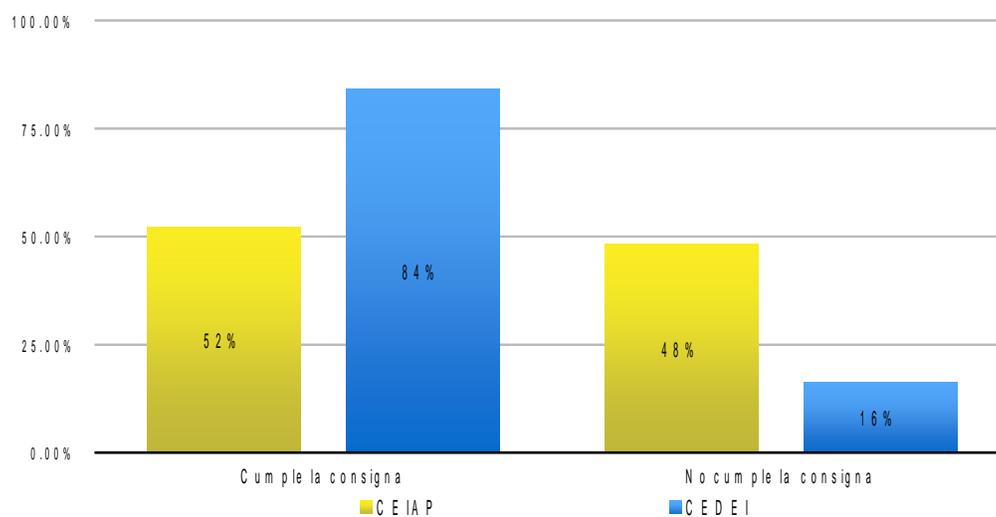
Indicadores	Número de niños CEIAP	%	Número de niños CEDEI	%
Cumplen 12 órdenes	20	80.00%	25	100.00%
Cumplen 11 órdenes	4	16.00%	0	0.00%
Cumplen 10 órdenes	1	4.00%	0	0.00%
Cumplen menos de 10 órdenes	0	0.00%	0	0.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%



En esta prueba que busca obtener información sobre la capacidad de análisis-síntesis en la selección de un objeto entre varios de uso cotidiano, la cumplen en un 100% los niños del CEDEI a diferencia del 80% de niños del CEIAP que cumplen con las 12 órdenes, 16% que cumplen 11 órdenes y 4% cumplen 10 órdenes. Cabe recalcar que en este test se reemplazó la palabra “coche” por “carro”, para una mejor comprensión.

Tabla 3 Órdenes Complejas.- De selección de objetos

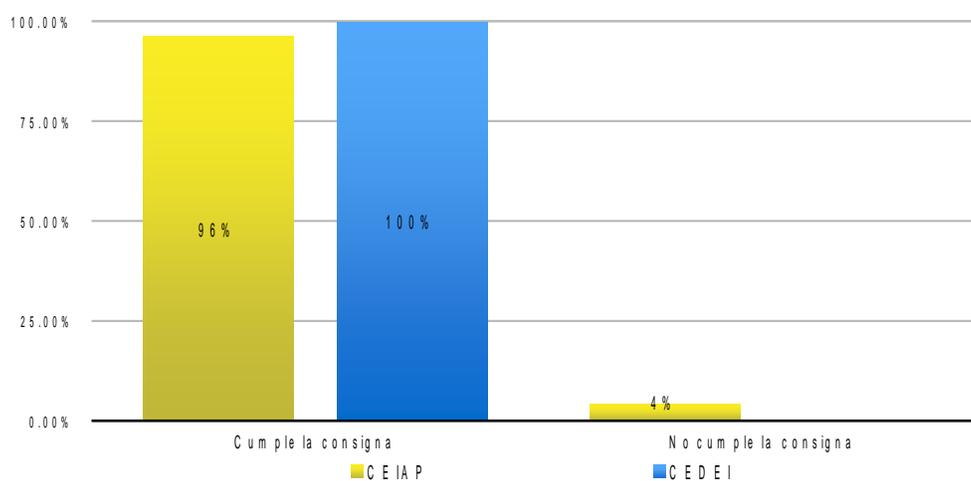
Indicadores	Número de niños CEIAP		Número de niños CEDEI	
	Número de niños	%	Número de niños	%
Cumple la consigna	13	52.00%	21	84.00%
No cumple la consigna	12	48.00%	4	16.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%



En esta prueba que tiene como objetivo conseguir información sobre la capacidad del niño para identificar y seleccionar determinados objetos familiares dentro de un conjunto de objetos, se observaron mejores resultados en los niños del CEDEI quienes un 84% cumplen la orden y un 16% no la logran, en oposición al 52% de niños del CEIAP que cumplen la consigna y 48% que no la consiguen.

Tabla 4 Órdenes Complejas.- De ejecución de mandatos

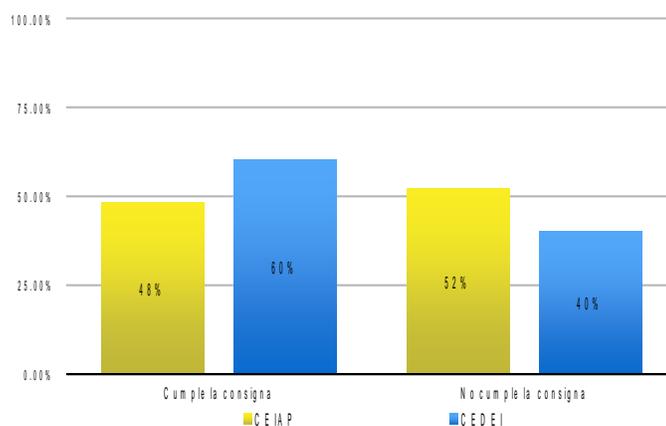
Indicadores	Número de niños CEIAP		Número de niños CEDEI	
	Número de niños	%	Número de niños	%
Cumple la consigna	24	96.00%	25	100.00%
No cumple la consigna	1	4.00%	0	0.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%



En esta prueba que indaga información sobre la capacidad del niño para ejecutar acciones con diversos elementos conocidos, la diferencia entre los dos grupos es mínima, solamente un 4% no cumple la consigna y un 96% si lo hace de los niños del CEIAP, a diferencia del 100% del CEDEI que cumplen la consigna.

Tabla 5 Órdenes Complejas.- De selección y ejecución

Indicadores	Número de niños		Número de niños	
	CEIAP	%	CEDEI	%
Cumple la consigna	12	48.00%	15	60.00%
No cumple la consigna	13	52.00%	10	40.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%

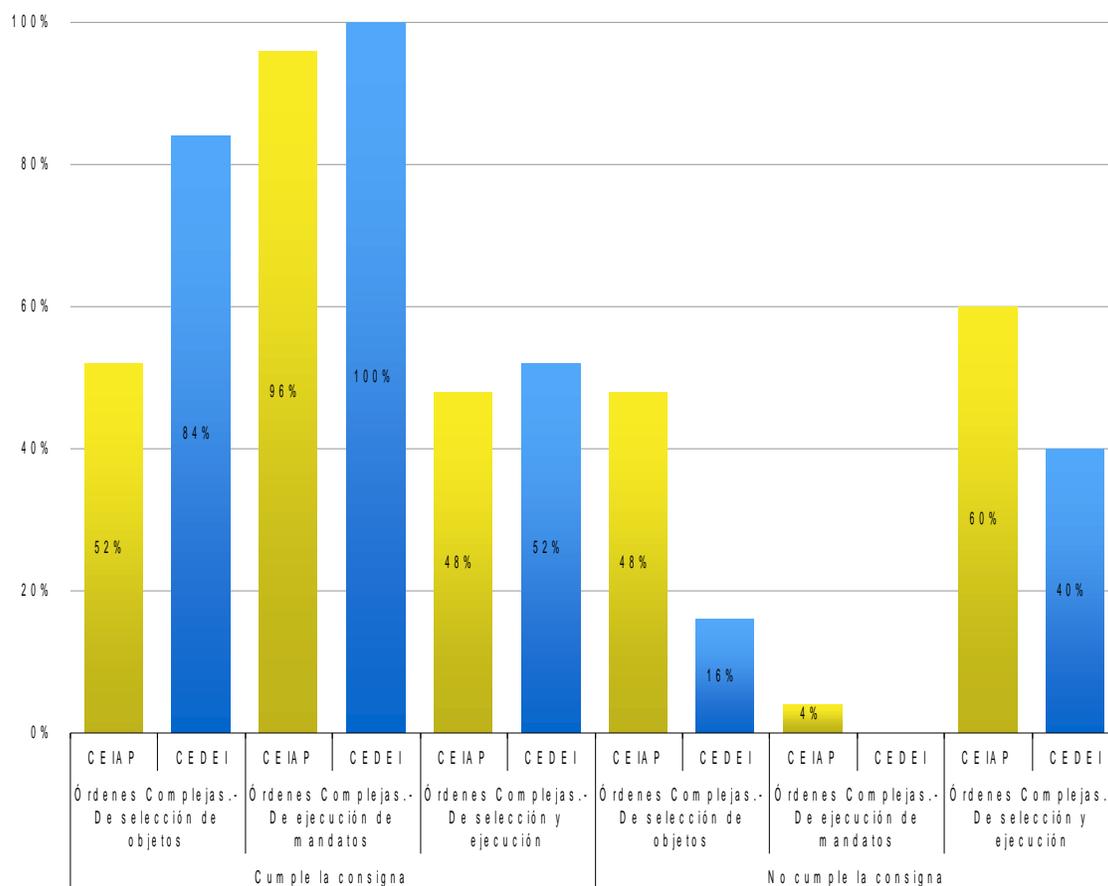


En esta prueba que evalúa la capacidad del niño para seleccionar un objeto entre varios y ejecutar la acción que se le indique, se observa un mejor resultado en los niños del CEDEI con un porcentaje del 60% y que no cumplen la orden un 40%, a diferencia de los niños que CEIAP que cumplen con la consigna un 48% y no la cumplen un 52%. Se puede observar un porcentaje alto en ambos casos de los niños que no cumplen con la consigna ya que se presentó el uso de la palabra “arriba” y ellos la interpretaban como “encima”, llegando a la conclusión que éste término esta siendo utilizado como sinónimo, lo cual es incorrecto y afectó los resultados de los niños.

Dentro del aspecto analítico-sintético, en el punto de las órdenes complejas también se puede observar gran uso de la memoria auditiva, y partiendo de los porcentajes de cada una de

las tres pruebas se puede ver que los niños del CEDEI tienen mejor desarrollo de esta área que los niños del CEIAP.

Tabla 6 Resumen de Tablas de Órdenes Complejas



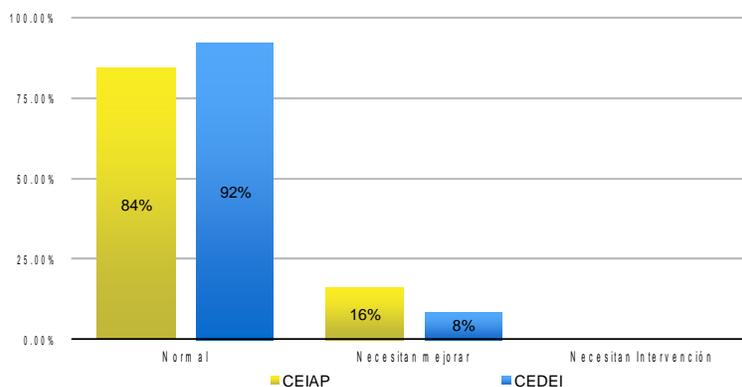
Esta tabla une los resultados de las pruebas de Órdenes Complejas; De selección de objetos, De ejecución de mandatos y De selección y ejecución con el objetivo de facilitar la comparación de los resultados obtenidos. Cabe recalcar que no se han incluido los resultados de la prueba de Órdenes Simples debido a que posee una forma de calificación distinta.

2.3 En el aspecto del pensamiento

2.3.1 Test de Decroly de causa y efecto. Formas a y b

Tabla 7 Test de Decroly. Forma a

Indicadores	Número de niños CEIAP		Número de niños CEDEI	
	Número de niños	%	Número de niños	%
Normal	21	84.00%	23	92.00%
Necesitan mejorar	4	16.00%	2	8.00%
Necesitan Intervención	0	0.00%	0	0.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%



Media: 8 puntos

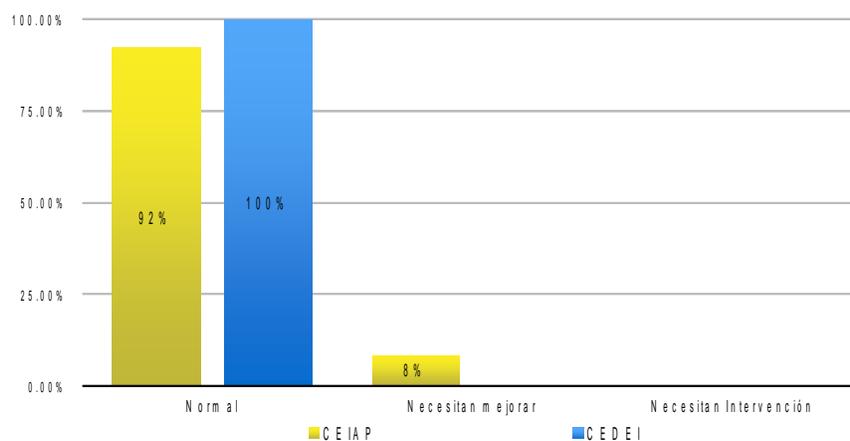
Necesitan mejorar: Puntuación de 6 a 7 puntos

Necesitan intervención: Puntuación igual o inferior a 5 puntos

En este test que informa la capacidad del niño para analizar la relación causa-efecto, el 92% de los niños de la escuela CEDEI se encuentran sobre la media, en oposición al 84% de niños que asisten a la escuela CEIAP. Además tienen que mejorar el 16% de niños que se desenvuelven en un ambiente monolingüe y tan solo el 8% de niños de un ambiente bilingüe. Debido al contexto, en este test se reemplazó la palabra “cerillas” por “fósforos”.

Tabla 8 Test de Decroly. Forma b

Indicadores	Número de niños CEIAP		Número de niños CEDEI	
	Número de niños	%	Número de niños	%
Normal	23	92.00%	25	100.00%
Necesitan mejorar	2	8.00%	0	0.00%
Necesitan Intervención	0	0.00%	0	0.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%



Media: 8 puntos

Necesitan mejorar: Puntuación de 6 a 7 puntos

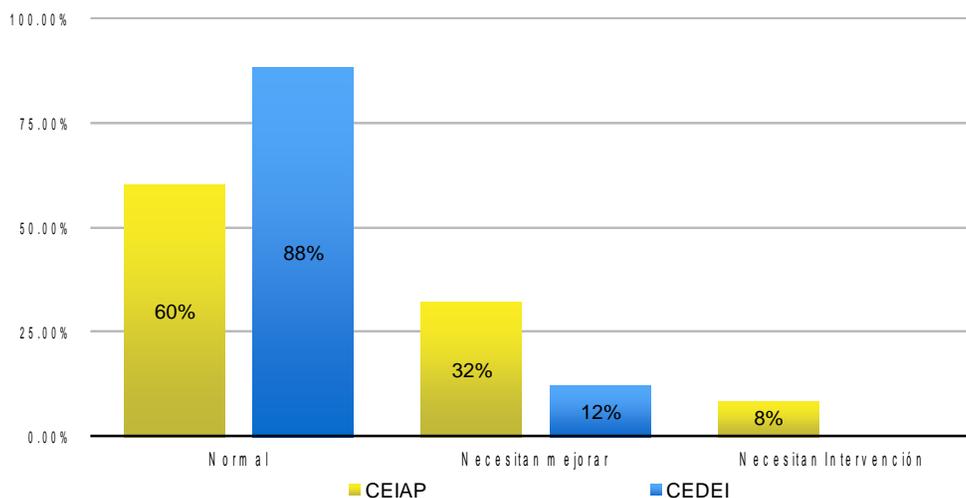
Necesitan intervención: Puntuación igual o inferior a 5 puntos

En esta prueba que indaga la capacidad del niño para medir las relaciones de causalidad mediante la respuesta por señalamiento a preguntas verbales, los niños que asisten a la escuela bilingüe obtuvieron un mejor puntaje al ubicarse todo el grupo sobre la media, en contraposición al 92% de niños de la escuela monolingüe que se ubica en la media, y al 8% de estos niños que necesita mejorar.

2.3.2 Test de Madurez de H. Hildreth y N.L. Griffth. Metropolitan Ítem 2

Tabla 9 Test de Madurez Metropolitan Ítem 2

Indicadores	Número de niños CEIAP	%	Número de niños CEDEI	%
Normal	15	60.00%	22	88.00%
Necesitan mejorar	8	32.00%	3	12.00%
Necesitan Intervención	2	8.00%	0	0.00%
TOTAL	25	100.00%	25	100.00%



Media: 8 puntos

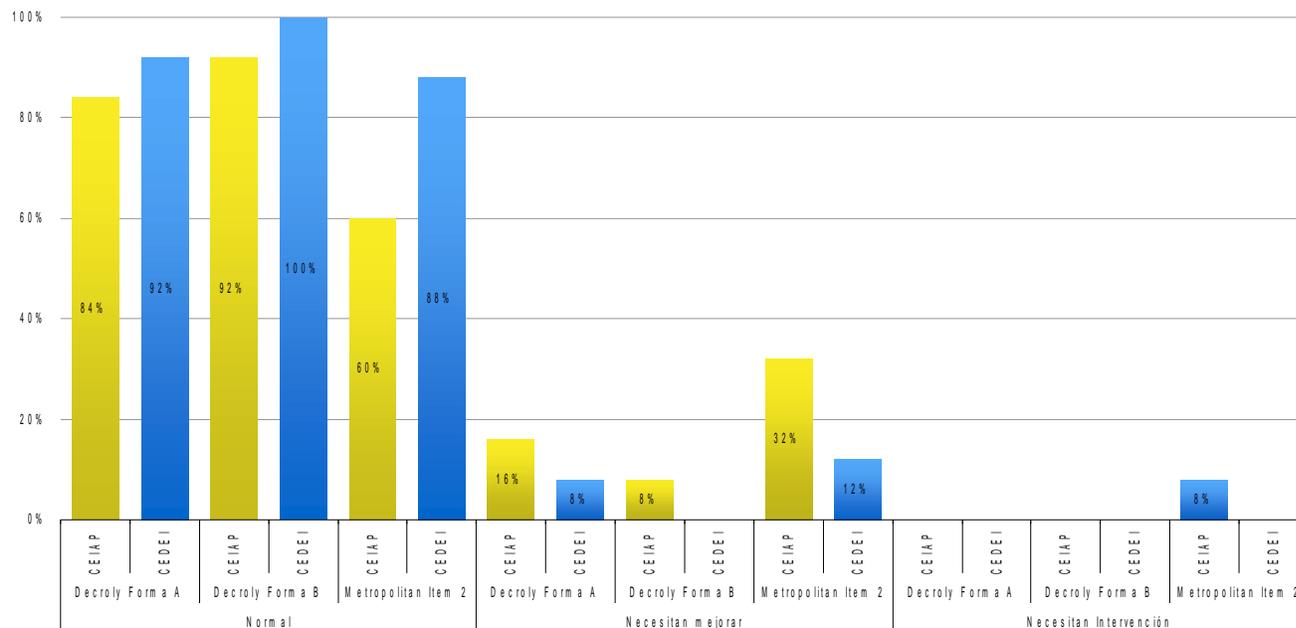
Necesitan mejorar: Puntuación de 6 a 7 puntos

Necesitan intervención: Puntuación igual o inferior a 5 puntos

Este test evalúa la capacidad de razonamiento verbal a través de la comprensión de frases, en el mismo, los niños bilingües obtuvieron un mejor resultado que los niños monolingües, 88% y 60% respectivamente, ubicándose dentro del rango de normalidad. Por otro lado, necesitan mejorar el 12% de niños del CEDEI, sin necesidad de intervención. Respecto a los niños del CEIAP necesitan mejorar el 32% e intervención el 8%. Siendo así, mejor el puntaje

de los niños que asisten a la escuela bilingüe. Cabe recalcar que en este test se reemplazó la palabra “cubo” por “balde” “cesta” por “canasta”, “tarta” por “torta”, pues son palabras más familiares en el contexto.

Tabla 10 Resumen de Tablas del Aspecto del Pensamiento



Esta tabla une los resultados de los Test de Decroly Forma a, Decroly Forma b y Metropolitan Ítem 2 con el objetivo de facilitar la comparación de los resultados obtenidos.

CAPÍTULO 3

DISCUSIÓN

Una vez presentados los resultados del test ELCE apartado exploración del lenguaje comprensivo, que evaluó el nivel senso-perceptivo, abarcando los aspectos: semánticos, analítico-sintético y del pensamiento en los niños de 4 a 5 años de los centros educativos CEDEI y CEIAP, instituciones bilingüe y monolingüe respectivamente, se desarrollará una aproximación crítica de los datos obtenidos.

Los niños del CEDEI tienen un mejor desarrollo en el aspecto semántico, como se demuestra en la prueba que mide la comprensión verbal y cognitiva, obteniendo una puntuación del 92% a diferencia del 84% de los niños que acuden al CEIAP. Con estos resultados se confirma lo señalado por Ardila quien manifiesta que, el bilingüismo provee el aprendizaje de nuevas estrategias a nivel del lenguaje, facilitando a la persona la organización secuencial de sus ideas (gramática), el mejor uso del lenguaje en cualquiera de los dos idiomas (pragmática), facilita el agrupamiento y la distinción de los diferentes significados de las palabras (léxico/semántico) y “...un conocimiento fonológico mayor, que potencialmente se asocia con una mayor conciencia fonológica y una mejor discriminación auditiva.” (2012, pp 102).

De igual manera coincidiendo con el argumento de Ardila y con las puntuaciones obtenidas en la investigación, en un estudio realizado en el 2001, Núria Sebastián Gallés, de la Universidad Pompeu Fabra, y Laura Bosh, de la Universidad de Barcelona, demostraron que bebés de 4 meses, bilingües en español y catalán y monolingües en uno de los dos idiomas, ya eran capaces de discriminar una lengua de la otra, presentándose una característica particular de preferencia auditiva, escogiendo los monolingües escuchar el idioma que les era familiar,

mientras los bilingües prestaban el mismo interés a ambos idiomas. Los resultados concluyen que la experiencia bilingüe modula la preferencia auditiva a muy temprana edad, permitiendo que los niños bilingües presten atención a ambas lenguas sin confundirlas. (Costa, 2015, pp 36)

Los niños bilingües tienen mejores resultados en todas las pruebas de análisis-síntesis respecto a los niños monolingües. Así:

En la prueba de Órdenes Simples que mide la capacidad de análisis-síntesis en la selección de un objeto entre varios de uso cotidiano, el 100% de los niños del CEDEI cumplen con esta prueba a diferencia del 80% correspondiente a los niños del CEIAP.

En la prueba de Selección de Objetos que valora la capacidad del niño para identificar y seleccionar determinados objetos familiares dentro de un conjunto de objetos, el CEDEI alcanzó el 84% en oposición al 52% de niños del CEIAP.

En la prueba de Ejecución de Mandatos que indaga información sobre la capacidad del niño para ejecutar acciones con diversos elementos conocidos, la diferencia entre los dos grupos es mínima, el 100% de los niños del CEDEI cumple la consigna y el 96% de niños del CEIAP.

Finalmente en la prueba de Selección y Ejecución que evalúa la capacidad del niño para seleccionar un objeto entre varios y ejecutar la acción que se le indique, se observa un mejor resultado en los niños del CEDEI con un porcentaje del 60% a diferencia de los niños del CEIAP que cumplen con la consigna en un porcentaje del 48%.

El aspecto analítico-sintético valoró la actividad nerviosa superior, midiendo aspectos como atención, memoria, siendo evidentes los beneficios del bilingüismo, por lo que el estudio corrobora lo expresado por Costa, quien explica que el bilingüismo beneficia la cognición, pues

desarrolla métodos y técnicas de aprendizaje, incrementando sus procesos ejecutivos (control atencional, flexibilidad mental, inhibición, memoria de trabajo, lógica, resolución de problemas, planificación, etc.) procesos que son decisivos para el control lingüístico (2015, pp 40-41). Así mismo, con sus colaboradores descubrieron que el bilingüismo ayuda de manera notable al control atencional. “Los registros a partir de técnicas de neuroimagen sugieren que los adultos bilingües son capaces de llevar a cabo actividades que implican control atencional con menos esfuerzo que los monolingües” (Costa, 2015, pp 41).

Concordando con Costa, Lambert et al., citado por Burneo “...comprobaron que los niños bilingües coordinados en Montreal mostraron cuocientes intelectuales más altos que los monolingües de similar estrato sociocultural, no solo en pruebas verbales sino igualmente, aunque en menor grado, en los componentes no verbales de la inteligencia. Tal resultado no debe sorprendernos, ya que el lenguaje está íntimamente relacionado con la inteligencia” (1988, pp 144)

Otro dato importante que arroja la investigación, es en el aspecto del pensamiento, en las pruebas que miden la relación causa-efecto, en el Test de Decroly Forma a, los niños del CEDEI obtuvieron un 92% en tanto que los niños del CEIAP alcanzaron una puntuación del 84%; por otro lado en la Forma b los resultados fueron del 100% para los niños del CEDEI y del 92% para los niños del CEIAP, continuando con el último test que mide la capacidad de razonamiento verbal a través de la comprensión de frases los porcentajes obtenidos fueron del 88% para la escuela bilingüe y del 60% para la monolingüe. Respecto a esto Costa manifiesta que, el proceso ejecutivo de flexibilidad mental también se ve favorecido por el bilingüismo, citando a Ágnes M. Kovács y Jacques Mehler, de la Escual Superior Internacional de Estudios Avanzados de Trieste quienes comprobaron que “los bebés bilingües se adaptan con mayor rapidez a los cambios en

tareas no lingüísticas que los monolingües” (se dan cuenta antes de que un muñeco deja de salir siempre por el lado izquierdo del laberinto y empieza a asomar de forma sistemática, por el lado derecho). (2015, pp 41) Finalmente Rizo declara que “desde el punto de vista educativo, se ha demostrado que el unir dos lenguas durante el proceso escolar de los niños, favorece la comprensión y estructura de las lenguas que se estudia, además de contribuir a su formación integral, ya que el bilingüismo amplía los horizontes humanos, sociales, académicos y culturales, agudiza la conciencia lingüística y sociocultural, el pensamiento lógico, analítico y divergente” (2013, pp 43).

CONCLUSIONES

- Los niños y niñas provenientes del CEDEI obtuvieron mejores resultados en todos los test tanto en el aspecto semántico, analítico-sintético y del pensamiento, es decir, se advierte un adelanto a nivel general del centro educativo bilingüe con respecto al monolingüe. Sin embargo es necesario resaltar que la diferencia de resultados entre uno y otro centro no es significativa, pues son pocos los niños que tienen que mejorar, necesitan intervención o que no logran cumplir con las consignas. Siendo la diferencia máxima de un 32% en el aspecto Analítico-Sintético, en el punto de Órdenes Complejas de Selección de Objetos el cual busca conseguir información sobre la capacidad del niño para identificar y seleccionar determinados objetos familiares dentro de un conjunto de objetos. El segundo porcentaje de mayor diferencia corresponde al 28% en el Aspecto del Pensamiento, en el test Metropolitan Ítem 2 que evalúa la capacidad de razonamiento verbal a través de la comprensión de frases. El tercer porcentaje equivale a una diferencia del 22% en el aspecto Analítico-Sintético, en el punto de Órdenes Complejas de Selección y Ejecución, que evalúa la capacidad del niño para seleccionar un objeto entre varios y ejecutar la acción que se le indique. Teniendo también presente las diferencias con porcentajes mínimos de un 8% está el Aspecto Semántico que analiza la comprensión verbal y cognitiva del niño y el Aspecto del Pensamiento que mide la relación causa-efecto y el razonamiento verbal a través de la comprensión de frases; y con un 4% en el aspecto Analítico-Sintético de Órdenes Complejas de Ejecución de Mandatos que indaga información sobre la capacidad del niño para ejecutar acciones con diversos elementos familiares.

- Pese a que no existen diferencias significativas entre ambos centros, es muy notorio que el aprendizaje de un segundo idioma influye positivamente en el desarrollo del lenguaje comprensivo, pues el CEDEI obtuvo mejores resultados que el CEIAP en cada uno de los

aspectos evaluados, considerando que la única diferencia entre los dos centros es el manejo de un segundo idioma, pues ambos tienen un nivel académico muy bueno, un status socioeconómico entre medio, medio alto y alto, por lo que se evaluó a niños que encontraban en las mismas condiciones.

- Finalmente, es importante mejorar el desarrollo del lenguaje comprensivo, empezando por lo más sencillo que es incrementar en los niños el número palabras con su respectivo significado, para después pasar a algo más complejo como el análisis y síntesis de frases e historias, trabajando y mejorando así el proceso cognoscitivo de los niños y niñas, pues fue preocupante ver que algunos no reconocían objetos familiares como moto, peine o botella, o no entendían las consignas o frases que se les leía. El lenguaje comprensivo debería estar presente en cada una de las actividades, niños que no entienden el significado de las palabras que se les está diciendo, que no analizan, sintetizan, ni razonan, no tendrán la capacidad para lograr un adecuado desempeño académico.

RECOMENDACIONES

- En el transcurso de este estudio se ha evidenciado diversos aspectos positivos del bilingüismo, por lo que se cree firmemente y conveniente implementar el estudio y la práctica de un segundo idioma en más centros educativos, el mismo que se debe llevar a cabo con profesores capacitados en la materia y en el área de la pedagogía. Ya que si los niños aprenden de una manera natural, a través del juego y utilizando el segundo idioma como medio de comunicación, los resultados serán óptimos no solo en el aprendizaje de dicha lengua, sino también a nivel global, como se ha demostrado en el desarrollo de la presente investigación.
- El bilingüismo es un tema que está en auge, por lo que ampliar y profundizar en dicho campo sería de gran ayuda para las personas interesadas en el mismo, así, se recomienda que se ejecuten trabajos más amplios o aplicables a otros idiomas, con el objetivo de confrontar y corroborar los resultados con el presente trabajo de investigación.
- En el campo del bilingüismo existe bastante información con respecto a su influencia en la cognición, por lo que se cree necesario realizar investigaciones en relación a otros campos, como su impacto en la fluidez verbal, amplitud de vocabulario, conciencia fonológica, desarrollo social, rendimiento académico, interferencia entre idiomas, entre otros.
- Finalmente, sería valioso reforzar el área del lenguaje comprensivo, en las escuelas donde se llevó a cabo la investigación y en general en todo el sistema educativo, ya que se estaría potenciando su capacidad de interpretar estímulos auditivos y extraer el significado de palabras o frases, aspectos básicos para su desenvolvimiento en la vida diaria, ya que el niño tendrá la capacidad de captar toda la información que se le brinda.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ardila, A. (2012). *Ventajas y Desventajas del Bilinguismo*. Obtenido de <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v25n2/v25n2a05.pdf>

Arnau, J. &. (1982). *Estudio experimental del bilinguismo: revisión histórica I*. Obtenido de Departamento de Psicología Experimental. Universidad de Barcelona: <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/24302/1/534236.pdf>

Burneo, C. A. (1988). *Lecturas de Psicolinguística y trastornos del lenguaje*. Quito-Ecuador: XEROX-PUCE.

Cheuk, D. K. (2004). *Multilingual home environment and specific language impairment: a case-control study in Chinese children*. Obtenido de The University of Hong Kong (Pokfulam, Hong Kong): <http://hub.hku.hk/handle/10722/27369>

Costa, A. &. (2015). *El cerebro bilingüe*. Obtenido de *Mente y cerebro*: <http://www.investigacionyciencia.es/files/19338.pdf>

Grosjean, F. &. (2013). *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Obtenido de https://books.google.com.ec/books?hl=en&lr=&id=5YKHP_ICQXsC&oi=fnd&pg=PP8&dq=The+Psycholinguistics+of+Bilingualism&ots=OQ4mC2y082&sig=qTOhvhnrGyPZ_8hI0Dc7WHic8LU#v=onepage&q=The%20Psycholinguistics%20of%20Bilingualism&f=false

López, M. J. &. (2002). *ELCE Exploración del Lenguaje Compresivo y Expresivo*. Madrid: CEPE.

Martínez, A. Á. (2012). *Wittgenstein, una perspectiva para el análisis filosófico desde la teoría de los juegos del lenguaje*. Obtenido de Dialéctica Libertadora.

<http://publicaciones.libertadores.edu.co/index.php/DialecticaLibertadora/article/view/209/202>

Osuna, M. d. (2011). *Factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua*. Obtenido de: <http://www.csi->

[f.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/iee/Numero_46/MARIA_DEL_CARMEN_RUBIO_OSUNA_02.pdf](http://www.csi-f.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/iee/Numero_46/MARIA_DEL_CARMEN_RUBIO_OSUNA_02.pdf)

Rizo, L. C. (2013). *Ejemplificación del bilingüismo escolar basado en el contenido, desde una experiencia ecuatoriana*. Obtenido de Diálogos educativos:

<http://www.dialogoseducativos.cl/revistas/n26/cruz>

Siguan, M. (1982). *El aprendizaje de una segunda lengua desde un punto de vista psicológico*. Obtenido de: [http://webcache.googleusercontent.com/search?](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:sutPIPCVZCYJ:www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/download/64497/88275+&cd=1&hl=es-41)

[q=cache:sutPIPCVZCYJ:www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/download/64497/88275+&cd=1&hl=es-41](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:sutPIPCVZCYJ:www.raco.cat/index.php/AnuarioPsicologia/article/download/64497/88275+&cd=1&hl=es-41)

Zhizhko, E. A.-H. (2011). *Bilingüismo natural como fenómeno cultural y su impacto en la educación terciaria transfronteriza*. Obtenido de Innovación Educativa:

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=179421438005>